

Hitt isch alles viel änfacher

Irène OURY - Avril 2005

M'r kann's nemme wie m'r will, wann m'r dran erum studiert
Fingt m'r, friejer han de Litt sich s'Läwe arig kompliziert.
Dann an äm Daa "Büsche, Backe un e Mannshemd mache"
Dies hat e echti Husfrau misse kinne, hitt dät m'r driwer lache !
Un zu was briecht m'r dann hitt e Schobbe-blech, e Weschbrenkel un e Treggel for de Söij !
Mit e me Scholleklobber un e Schittelgawel hät m'r numme sini Plöij !
Mit d'r Schüli un d'r Blass, s'Brumse-öl un de Gäschel un d'r Schemmel mit em Strickes uff d'rWäd
Briicht m'r gar kän Sonndas-Rock, un s'isch a viel ze eng, s'Hochzittskläd.
E excuse-Täschel, e Ridiculele, e gebliemeldes Casseweckel un e neijes Furduch
isch gewän d'r ganze Staat,
Un d'r Stolz von de Mannslitt, d'r Schwalwefrack un d'r Hochkeppiche in d'r Hutlaad.
D'r Kunschthaawe hängt jetzt am Gäwel un ziert s'Hüs,
D'r Abort isch jetzt hinne, gekocht un gegrillt wärd hingedrüs ;
E Grumbeere-Steisert fur de Stübbeknepple un de Rappe-Zappe,
dies sin jetzt ganz unneedige Sache.
Awer kän Roboter kann Blechgrumbeere un Schnittlach-Tübbes mache !
Wer verlangt hitt noch e Käseschmeer mit Griewe
Oder e Kinnbacke mit Sarig-neijle un süri Riewe ?
Well Kind spielt jetzt noch "Schwarz-Peter", un wels brücht noch e Fedderhalter un e Lai ?
Mit was se schriewe un sich verdoore isch em Computer änerlei !
Wo fingt m'r noch e Lockeschär, Sabadil-Essig un e Lüsträhl fur's Liesel,
Wer muss noch de "Hinkende Bote" un e Drufrickliecht han for uffs Hiesel,
Wer hat noch gär e Kütt im Ingerbett, e Zippelskapp un e schäkisch-cariertes Deckbett ?
M'r leijt doch besser uff Latte un hinger e moderne Couette.
Un brücht noch ebber Hoseklammere, e Corset-stängel,
un e Strumbbängel, was isch dies fur e Ding ?
Viel änfacher isch doch e Combiné, e Deshabillé un e String !

Un gell, es isch doch ze viel nett,
Dies iwerholte unneedige Dinges fingt m'r jetzt uffem Grimbelmärk...
un als Altertum uff em Internet !

*N'étant pas familier du parler local, et notamment de celui de Sarre-Union, j'ai toutefois tenté, avec de l'aide, de traduire ci-dessous certaines expressions du texte original.
Merci de corriger s'il y a lieu (voir page Contact du site). ED*

Traduction

Blechgrumbeere : <i>Pommes de terre rôties</i>	Lüsträhl : <i>Peigne à poux</i>
Brumse-öl : <i>Huile noire pour chasser les mouches</i>	Rappe-Zappe : <i>Râpe</i>
Büsche : <i>Faire la lessive</i>	Ridiculele : <i>voir "Casseweckel"</i>
Casseweckel : <i>Accessoire de mode féminin</i>	Sabadil-Essig : <i>Sabadil : vinaigre contre les poux</i>
Corset-stängel : <i>Baleine de corset</i>	Sarig-neijle : <i>Clous de girofle?</i>
Drufrickliecht : <i>Lampe de poche</i>	Schäkisch-cariertes Deckbett : <i>Couvre-lit à carreaux</i>
Excuse-Täschel : <i>voir "Casseweckel"</i>	Schittelgawel : <i>Fourche (pour secouer la paille)</i>
Furduch : <i>Tablier</i>	Schnittlach-Tübbes : <i>Vinaigrette à la ciboulette</i>
Gäschel : <i>Fouet</i>	Schobbe-blech : <i>Planche à laver</i>
Griewe : <i>Gratons</i>	Scholleklobber : <i>Houe à casser les mottes</i>
Grimbelmärk : <i>Marché aux puces</i>	Schüllli, Blass : <i>Nom de vaches</i>
Grumbeere-Steisert : <i>Presse-purée en bois</i>	Schwalwefrack : <i>Queue de pie</i>
Hinkende Bote : <i>"Le Messager Boiteux" (almanach)</i>	Strickes : <i>Le tricot</i>
Hochkeppiche : <i>Haut-de-forme</i>	Strumbbängel : <i>Ruban pour tenir les bas</i>
Hoseklammere : <i>Pinces à vélo</i>	Stübbeknepple : <i>Pommes de terre écrasées</i>
Kinnbacke : <i>Joue de porc</i>	Treggel : <i>Auge</i>
Kunschthaawe : <i>Pot de chambre</i>	Verdoore : <i>Passer le temps</i>
Kütt im Ingerbett : <i>Creux dans le matelas</i>	Wäd : <i>Pâturage</i>
Lai : <i>Ardoise</i>	Weschbrenkel : <i>Bassine à linge</i>
Lockeschär : <i>Fer à friser</i>	Zippelskapp : <i>Bonnet de nuit</i>